

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Новикова Полина Александровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Сопоставительно-мотивологическое исследование
наименований лиц в английском и русском языках как
основа для создания системы упражнений по обучению
лексике

Направление **44.03.05** - педагогическое образование

Направленность/профиль - иностранный язык (английский) и иностранный язык (немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент, Бабак Т.П.

« ____ » _____ 2017 г.

Руководитель: к.ф.н., доцент, Штейнгарт Е.А.

Дата защиты « ____ » _____ 2017 г.

Обучающийся: Новикова П.А.

Оценка _____
(прописью)

Красноярск

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Явление мотивации как объект мотивологии | 6 |
| §1 Мотивология как раздел лексикологии..... | 6 |
| §2 Существующие подходы к изучению явления мотивированности слов | 9 |
| §3 Основные понятия и термины мотивологии..... | 11 |
| §4 Сопоставительные мотивологические исследования лексики | 14 |
| §5 Метод сопоставительного анализа | 16 |
| Выводы по главе 1 | 17 |
| Глава 2. Обучение лексике с использованием результатов анализа мотивированности наименований лиц | 19 |
| §1 Обучение лексике на среднем этапе | 19 |
| §2 Результаты мотивологического анализа наименований лиц английского и русского языков | 24 |
| §3 Система упражнений с применением мотивологического подхода | 34 |
| Выводы по главе 2 | 41 |
| Заключение | 43 |
| Список сокращений | 46 |
| Библиографический список | 47 |
| Приложение А | 52 |
| Приложение Б | 53 |
| Приложение В | 54 |

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено выявлению специфики явления мотивации в нескольких группах наименований лиц в английском и русском языках. Данное исследование является актуальным уже потому, что отношения мотивации представляют собой наиболее частотный вид системных связей, пронизывающих другие виды системных отношений в языке.

Мотивированность лексических единиц и мотивация как процесс, в результате которого мотивированность возникает – важные и весьма сложные явления в языке. Начиная со времен античности (например, работы Платона, Лукреция, и других мыслителей древности, заложивших основы учения мотивации, а также труды В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, И.А. Бодуэна де Куртенэ, Ф. де Соссюра), ученые пытаются дать определение мотивации и данных явлений для овладения языковой системой, для распознавания коммуникации, установить роль мотивации и мотивированности в ходе номинации и других когнитивных процессах.

Сопоставительные исследования явления мотивации способствуют установлению национальной специфики того или иного языка и выявлению основных факторов (культурные и социальные условия жизни говорящего народа, сама сложившаяся языковая система), формирующих национальную лексическую систему языка.

Считаем актуальным выбор в качестве объекта исследования наименований лиц (по их индивидуальным характеристикам, по социальному статусу, профессии и т.д.), так как они представляют постоянно обновляющийся, многочисленный пласт лексики, разнообразный по структуре и способам образования.

Объектом данного исследования являются наименования лиц по их образу жизни в русском и английском языках.

Предметом исследования установлено явление мотивации в данных

наименованиях.

Таким образом, *цель исследования* – установить особенности явления мотивации в различных тематических группах в русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие *задачи*:

- 1) разграничить словообразовательный и лексикологический подходы к изучению явления мотивации;
- 2) изучить основные понятия и термины мотивологии;
- 3) изучить особенности обучения лексике на среднем этапе;
- 4) провести мотивационно-сопоставительный анализ наименований лиц по образу жизни.
- 5) разработать систему упражнений с применением мотивологического подхода.

При подготовке данной работы было использовано 49 источников. Опорным материалом послужили труды таких ученых, как О.И. Блинова, Н.Д. Голев, Е.С. Кубрякова.

В качестве источников исследования были использованы:

- 1) Переводные словари («Русско-английский словарь» под ред. А.И. Смирницкого (1990), «Англо-русский словарь» под ред. В.Д. Аракина (1993)).
- 2) Толковые словари русского и английского языков («Oxford Advanced Learner's Dictionary» edited by Sally Wehmeier (1997), «Longman Dictionary of Contemporary English» by Tom McArthur (1997), «Толковый словарь русского языка» Ожегова С.И., Шведовой Н.Ю.).

Практическая значимость нашей работы обусловлена тем, что полученные данные могут найти применение при преподавании русского и английского языков, в том числе и для иноязычной аудитории, что требует детального сопоставления с родным языком в конкретной теме. Так же наша работа может быть полезна при составлении словарей.

В данной работе используются следующие методы исследования:

лингвистическое описание, с помощью которого производится отбор, систематизация и интерпретация исследований мотиватора, мотивологическо-сопоставительный метод.

Работа структурно разделена на следующие части, что определяется поставленными задачами: введение, первая и вторая главы, заключение, список использованной литературы, приложение.

Во введении обосновывается актуальность и причины выбора темы работы, устанавливается объект, предмет, цели и задачи работы. Первая глава посвящена теоретической части работы, в которой раскрывается сущность такого явления, как мотивированность слова в русском и английском языках, описываются основные подходы к изучению явления мотивации, а также необходимые понятия и термины, рассматриваются уже существующие работы по сопоставительной мотивологии.

Вторая глава имеет практическую направленность и содержит мотивационно-сопоставительный анализ наименований лиц по образу жизни в русском и английском языках, а также описание системы упражнений, направленной на введение и тренировку лексики, с применением мотивологического подхода для использования на уроках английского языка в средних общеобразовательных школах.

В заключении представлены выводы исследования.

Настоящее исследование апробировано на научно-практической конференции студентов «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики», а также по материалам исследования опубликована статья в электронном сборнике научных статей.

Глава 1. Явление мотивированности слова в русском и английском языках

§1 Мотивология как раздел лексикологии

Первые шаги мотивология как наука начала осуществлять в начале семидесятых годов прошлого века, но важнейшие ее понятия формировались в разные периоды, отделенные десятками столетий: древнегреческому философу Платону принадлежит открытие таких явлений, как «идеи имени», «идеи образа» в V веке до н.э. Далее, в XIX веке внутреннюю форму слова в разных аспектах осмысливал А.А. Потебня [Блинова, 1984: 2]. В том же веке ученый Ф. Де Соссюр ввел такое понятие, как мотивированные и немотивированные слова («знаки»), сформулировав их свойства произвольности и мотивированности, а также ассоциативных, или мотивационных, отношений слов. Эти три понятия — внутренняя форма слова, мотивированность и мотивационные отношения — являются основополагающими в мотивологии [Блинова, 1996: 15]. «... часто гораздо легче открыть истину, нежели указать подходящее ей место» - это высказывание Фердинанда де Соссюра полностью отражает становление мотивологической терминосистемы и определение ее места в ряду лингвистических дисциплин [Волоцкая, 1976: 36].

Своеобразным «началом начал» мотивологии послужил взгляд на слово не только как компонент лексической системы языка, но и как компонент метаязыкового сознания человека, говорящего коллектива. Как писал Ж. Вандриес в начале XX в.: «... Слово присутствует в сознании со всеми своими значениями, со скрытыми и возможными, готовыми по первому поводу всплыть на поверхность. <...> Оно зарегистрировано в моем сознании со всеми контекстами, в которых я его употребляю, со всеми сочетаниями, ему свойственными» [Гак, 1977: 21].

Первым ученым, сформулировавшим понятие «мотивология» и выдвинувшим идею выделения ее как самостоятельной научной дисциплины, был М.М. Гинатулин в его сопоставительно-ономасиологическом исследовании наименований птиц в русском, казахском и английском языках. Термин

«мотивология» плотно вошел в обиход в 80-х годах XX столетия. Свое название мотивология получила от таких терминов, как «мотив» (номинационный признак), «мотивема» (принцип номинации), «мотивация» (мотивировочный признак слова в момент его наименования) и «мотивированность» (признак слова, сохраняющего мотивацию) [Блинова, 1994: 19].

Итак, М.М. Гинатулин определил мотивологию как «раздел лексикологии, задачей которого является изучение связей между словами и вещами в момент их наименования, а также состояние и степень мотивированности на определенном этапе развития языка».

Таким образом, объектом исследования мотивологии считается лексика языка, то есть мотивированные, полумотивированные и немотивированные лексические единицы [Голев, 1981: 62]. Предмет исследования мотивологии — это лексико-семантическое явление мотивации слов, сущность которого составляют мотивационные отношения лексических единиц (далее - ЛЕ), которые охватывают мотивированные и немотивированные слова языка.

Вследствие сложности самого объекта исследования выделяются несколько аспектов в изучении явления мотивации слов: онтологический, функциональный, динамический, сопоставительный, лексикографический, источниковедческий, методологический, коммуникативный и когнитивный [Джамбазов, 1984: 90].

Онтологический аспект предполагает выявление природы явления мотивации, изучает мотивированность слова как одно из его свойств, его место в иерархии свойств лексических единиц, внутреннюю форму слова, как средство реализации его мотивированности (Блинова О.И., Ростова А.Н., Нестерова Н.Г., Тубалова И.В., Калиткина Г.В.).

Функциональный аспект обращается к функционированию в речи мотивационно связанных слов в коммуникативной и экспрессивно-стилистической сферах языка, выявляет функции и роль внутренней формы слова в языке и речи, рассматривает особенности актуализации мотивационных

отношений в разных типах текста (Блинова О.И., Наумов В.Г., Демешкина Т.А., Найден Е.В, Гынгазова, Велединская С.Б.) [Наумов, 1998: 169].

Динамический аспект исследует лексические процессы, связанные с мотивированностью слова, формы и механизм мотивации в языке и речи (Блинова О.И., Курышева М.В., Михалева Е.В., Пересыпкина О.Н., Голев Н.Д.) [Голев, 1989: 37].

Целью *лексикографического аспекта* является разработка принципов построения мотивационных словарей (Блинова О.И.).

Лингвоисточниковедческий аспект предполагает выявление источников изучения явления мотивации слов и их информативных возможностей (Блинова О.И., Тубалова И.В., Ростова А.Н.).

Лингвокультурологический аспект учитывает отражение речевой, духовной и материальной культуры народа, его языковой картины мира во внутренней форме слов.

Методологический аспект связан с выявлением принципов, методов и специфики мотивологического исследования [Адилова, 1994: 24].

Коммуникативный и когнитивный аспекты предполагают выявление роли мотиватов в организации содержания высказывания, описание устройства мотивационной системы лексики и синтаксиса, типов смысловых отношений мотиватов в рамках высказываний (Демешкина Т.А.).

В работах последних лет стал разрабатываться *сопоставительный аспект* мотивологии. Становление сопоставительной мотивологии было обусловлено развитием целого ряда научных дисциплин сопоставительного и общего языкознания, различных аспектов самой мотивологии. Задача сопоставительных мотивологических исследований – выявление общности и специфики мотивированности языкового знака в двух или нескольких языках независимо от степени их родства (или в разных формах одного языка) [Козлова, 1999: 78].

В настоящее время отмечают, что лексикологическая теория мотивации находится в состоянии зрелости. Идеи мотивологии широко используются в сопоставительном языкознании, лексикографии, методике обучения, практике перевода, диалектологии и терминоведении. Предполагается, что основным направлением мотивологии в ближайшие годы станет интеграция, которая может привести и к появлению новых пограничных дисциплин. Явление мотивации слов с учетом вышеназванных составляющих принадлежит к числу ведущих лексических явлений языка. Это позволяет сделать вывод о том, что в мотивационные отношения вовлечено около 98 % ЛЕ русского языка [Велединская, 1997: 12].

Таким образом, «мотивированность», «внутренняя форма слова», «мотивационные отношения», обретя взаимосвязь, прочно заняли место исходных научных понятий мотивологии, а мотивационные отношения, получив статус лексических, встали в ряд с другими лексическими отношениями - синонимическими отношениями, антонимическими, паронимическими и т.д., в связи с чем явление мотивации слов пополнило число лексических явлений языка, а мотивология стала одним из новых разделов лексикологии (в широком понимании этого термина) [Блинова, 1996: 17].

§2 Существующие подходы к изучению явления мотивированности слов

Рассмотрим такие основные подходы к изучению явления мотивации слов, как *лексикологический* или *мотивологический* (Блинова О.И.) и *словообразовательный* (Кубрякова Е.С.).

Объектом анализа и лексикологического и словообразовательного подходов является производное слово, но их сферы “интересов” расходятся.

В словообразовании проблема мотивированности является одной из центральных, так как здесь изучаются слова, между которыми существует

двойная связь – общность предметного содержания и фонетического оформления, т.е. производные (мотивированные) и непроизводные (немотивированные) слова. К проблеме мотивированности обращаются при изучении способов и средств словообразования, словообразовательных типов, словообразовательных семантических моделей, словообразовательного значения производного слова, типов и механизмов словообразовательных процессов. Мотивированность рассматривается только в рамках отношений производности. Она понимается как результат деривационного процесса. Отношения мотивации – это отношения, устанавливаемые между членами в пределах одного и того же словообразовательного гнезда. Для словообразования мотивированность – “семантическая обусловленность значения производного и сложного слов значениями их составляющих” [Кубрякова, 1981: 135].

Главное отличие словообразовательного подхода заключается в том, что для исследователей не важен учет показаний языкового сознания носителей языка. Количество единиц, вступающих в отношение мотивации, будет намного меньшим по сравнению с данными лексикологического подхода. Словообразовательный подход отвергает наличие многих мотивационных отношений, признаваемых представителями лексикологического подхода [Вендина, 1999]. Так, например, слова *домик-домище* не будут находиться в отношении мотивации, так как каждое из этих слов имеет компоненты значения, отсутствующие в другом слове. Также не являются мотивационными отношения *домина – домовый*, т.к. они не связаны отношениями производности непосредственно, хотя и входят в одно словообразовательное гнездо.

Отличием лексикологического (мотивологического) подхода является обращение к структурно-смысловой соотносительности слова с другими лексическими единицами языка в сознании говорящего [Тубалова, 1995: 10]. Лексикологический подход опирается на показания носителя языка, на его способность соотносить звучание слова с его значением и осознавать связь слова с языковой и неязыковой действительностью. Здесь мотивированность

понимается как «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать взаимообусловленность его звучания и значения на основе его соотносительности с другими лексическими единицами языка». Мотивированность слова обнаруживает себя в отношениях мотивации, которые понимаются как «вид системных (эпидигматических) отношений в лексике» [Ширшов, 1981: 82].

В отличие от словообразовательного подхода, лексикологический подход признает такие отношения мотивации, при которых слово, являясь мотивированным, не связано отношениями деривации, производности с мотиватором (например, вследствие ремотивации). При проведении мотивологического анализа лексики учитываются показания языкового сознания носителей языка. Так, например, мотивология устанавливает, что слово *стол* (производное от *стлать*) мотивируется носителями современного русского языка словом *стоять*, слово *подушка* (производное от *подуха* ‘надутое’) – сочетанием *под ухо* ‘то, что кладут под ухо’. Эти слова приобрели лексическую мотивированность, в результате установления говорящими отношений лексической мотивации (т. е. эти слова были ремотивированы) [Улуханов, 2001: 137].

Лексикологический подход не отвергает данные словообразования в исследованиях отношений мотивации. Если словообразованием исследуются мотивационные отношения в рамках процессов деривации, то собственно мотивологию (лексикологический подход) интересуют все отношения мотивации, в которые вступают лексические единицы на основе связи звучания и значения, и степень осознания этой связи носителями языка [Наумов, 2001: 206].

§3 Основные понятия и термины мотивологии

Первые попытки создания научно-терминологического аппарата

мотивологии предпринимались в середине 60-х гг. XX. в., так как началась разработка авторского спецкурса «Явление мотивации слов» на филологическом факультете Томского университета. Первым толчком к этому послужила статья А.И. Моисеева «Мотивированность слов...». Одновременно с формированием теории мотивации на базе и под влиянием трудов по общему языкознанию, лексикологии, ономазиологии, синхронного словообразования началось создание мотивологической терминологии. Полученные результаты в разных отраслях научного знания были «пропущены» сквозь призму лексикологического подхода и, обретя новое содержание, систематизированы, заложив основы мотивологического направления [Михалева, 1994: 13].

Формирование научно-терминологического аппарата мотивологии происходило двумя путями: 1) путём привлечения уже существовавших в лингвистике терминов, таких как «внутренняя форма слова», «мотивированность», «мотивировочный признак», «ремотивация», «неомотивация», «мотивология» и некоторых других, имевших нередко иное толкование, обусловленное системой понятий, в ряду которых они возникли и функционировали; 2) путем создания новых терминов, что диктовалось потребностями терминообозначения вновь открытых или открываемых в сфере мотивологии явлений, процессов и т.д.; в их числе «мотивационная форма», «мотивационное значение», «лексический мотиватор», «структурный мотиватор», «мотивационная парадигма», «лексическая мотивация», «структурная мотивация», «индивидуально-авторская мотивация», «ремотиват», «демотиват», «квазиремотивация», «лексикализация внутренней формы слова», «инотолкование внутренней формы слова» и др. [Янцев, 1987: 57].

Итак, раскроем основные понятия науки мотивологии.

Прежде всего, стоит дать определение самой науки. *Мотивология* — это наука о лексическом явлении мотивации слов.

Мотивированность слова — это соотнесенность производного слова с производящим, при которой смысл и структура первого слова могут быть

объяснены путем обращения к смыслу и форм производящего слова.

Внутренняя форма слова — это семантическая и структурная соотнесенность составляющих слово морфем с другими морфемами данного языка, способная возникать в представлении говорящих при анализе структуры этого слова, а также признак, положенный в основу номинации при образовании нового лексического значения слова. Таким образом, внутренняя форма слова указывает на причину, по которой данное значение оказалось выраженным именно данным сочетанием звуков [Куттубаева, 1982: 3].

Мотивировочный признак — это один из объективных признаков самой реалии, выделяемый как "представитель" всей совокупности ее признаков, способный наиболее ярко охарактеризовать данный предмет в ряду ему однородных. Все признаки делятся на *основные существенные (сущностные)*, *производные* от них и *случайные* (не обусловленные сущностью).

Ремотивация — это замена в сознании говорящих первичной мотивации, легшей в основу образования слова, представлением о мотивационной связи слова со словом, не связанным с рассматриваемым словообразовательными отношениями, или со словом другого этимологического гнезда. Изменение мотивации может сопровождаться изменением значения слова и его структуры (диал. *наклáтый'* лохматый, непричесанный').

Квазиремотивация — это фигура речи, заключающаяся в контрастном переосмыслении узуальной лексической единицы, ведущем к появлению окказионального слова с иным значением и и иной ВФС; используется как средство создания комического эффекта, пародии, речевой игры (лев/ша — самка льва).

Демотивация — это процесс утраты словом его мотивированности, отражающей мотивировочный признак [Золотухина, 2002].

Неомотивация — это лексический процесс возникновения мотивированных слов-эквивалентов к существующим в языке лексическим единицам (автозаправка — бензоколонка).

Номинационный признак — это признак обозначаемого, легший в основу его номинации, который выражается в слове либо непосредственно (ОСТРОхвостка), либо опосредованно, ассоциативно (ШИЛОхвостка).

§4 Сопоставительные мотивологические исследования лексики

Первые сопоставительные исследования лексики в аспекте ее мотивированности были предприняты В.Г. Гаком (1966) на материалах французского и русского языков. Он сопоставил количественное распределение мотивированных и немотивированных единиц по разным слоям лексики двух языков.

Идея сопоставительного анализа лексики в аспекте ее мотивированности с учетом показаний языкового сознания впервые была высказана О.И. Блиновой. Было предложено сопоставить явление мотивации слов в литературном языке и диалекте, а также в разных языках, т.к. разные аспекты явления мотивации слов могут служить важными типологическими характеристиками двух форм одного языка или двух отдельных языков, что послужило бы обогащению самой лексикологической теории явления мотивации слов. Так было положено начало исследованию типологизирующей функции мотивации.

В мотивационно-сопоставительном аспекте исследовались фитонимические (Филатова А.С., 1994) и орнитологические лексические единицы (Адилова А.Д., 1994) русского и английского языков [Филатова, 2004: 10]. Также наименования птиц и растений сопоставлялись в русском и французском языках (Козлова И.Е., 1999). Предметно-бытовая лексика русского и немецкого языков изучалась Н.А. Чижик [Чижик, 2005: 40].

Пути анализа явления мотивации слов в сопоставительном аспекте рассматривались в работах А.Д. Адиловой (1994), И.Е. Козловой (1999). Были предложены два направления сопоставительного мотивологического анализа:

- 2) сопоставление мотивированности языкового знака в разных языках с целью выявления особенностей явления мотивации в каждом из них. Данному исследованию должен предшествовать анализ мотивации в описательном аспекте.
- 3) сопоставление мотивированности языкового знака в разных языках с целью обнаружения общих и специфических черт явления мотивации слов в одном языке. В рамках второго направления был методически разработан, теоретически обоснован и опробован метод сопоставительной мотивологии – МСА, который относится к виду сопоставительно-типологических исследований и «характеризуется как специальная, частная, характерологическая, качественно-количественная и структурно-функциональная типология особой мотивологической направленности» [Козлова И.Е., 1999: 55].

Целью МСА является установление особенностей одного языка по отношению к другому языку и по отношению к общему устройству языка как средства общения. В программу МСА входят: полиаспектная типология внутренней формы слова, ее видов (вариантная, лексикализованная и метафорическая) и ее компонентов (мотивировочных и классификационных признаков/мотивационной формы и мотивационного значения), сопоставительный анализ типов мотивированности (Козлова И.Е.).

В диссертации И.Е. Козловой анализ явления мотивации слов был впервые включен в контекст изучения национальной специфики языка. Мотивационная система языка рассматривалась с учетом всех факторов, определяющих национальную специфику языка: системных, антропологических, этнокультурных. Характер и степень мотивированности языкового знака стали рассматриваться как типологические признаки языка. Также сопоставительные исследования проводились в функциональном аспекте. В диссертации С.Б. Велединской (1997) были проанализированы и сопоставлены случаи актуализации мотивационных отношений слов в

художественных текстах в русском и французском языках. В этой работе были выявлены закономерности передачи этих отношений при переводе с одного языка на другой. Специфика текстовой мотивации в художественном тексте на русском языке рассматривалась в сопоставлении с французской текстовой мотивацией. Были изучены факторы, влияющие на специфику текстовой мотивации в сопоставляемых языках.

§5 Метод сопоставительного анализа. Сопоставительная лингвистика

Контрастивная лингвистика (сопоставительная лингвистика) - направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях. По мнению некоторых лингвистов, контрастивная лингвистика полезна при преподавании неродного языка, поскольку даёт возможность предсказать зоны интерференции родного и изучаемого языков и осознанно овладевать языком. В отличие от лингвистической типологии, стремящейся к установлению типа изучаемого языка, классификации языков мира и выявлению того, как может быть устроен человеческий язык, контрастивная лингвистика сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий. Сопоставительная лингвистика преследует цель: обнаружить различия и общие черты в сравниваемых языках. В этом плане она близка к типологическо-сопоставительному языкознанию. Особое внимание контрастивная лингвистика обращает на несходные, контрастные черты языков. Сопоставительные (контрастивные) исследования преследуют не только теоретические, но и практические цели. Так, теоретико-практической целью сопоставительного изучения двух языков является, составление неполной грамматики, содержание которой представляет описание суммы различий между грамматикой языка-источника (родного языка) и грамматикой изучаемого языка.

Сопоставительный метод – это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках [Горбачевич, 1978]. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Рассмотрим эти приемы подробнее.

Установление основания сопоставления является определением предмета сопоставления, его характера, типов сопоставительного сходства и различия. Основание сопоставления устанавливается при помощи приема языкового сопоставления и состоит в том, что основой сопоставления выступает какой-то один язык, который обуславливается либо задачами исследования, либо степенью изученности сопоставляемых языков; прием признакового сопоставления – основанием сопоставления избирается какое-либо явление определенного языка, признаки этого явления [Ширшов, 1995: 44]. Сопоставительная интерпретация осуществляется при помощи методики параллельного изучения, структурной интерпретации, в том числе типологической характеристики, и стилистической интерпретации. Важным моментом сопоставительного изучения языков является определение принципов и методики интерпретации сравниваемого материала двух или нескольких языков. Последний этап сопоставительного метода – типологическая характеристика – направлен на выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления, установление его места в проводимой классификации.

Выводы по главе 1

Итак, в этой главе мы рассмотрели такое явление как мотивированность слова, изучили существующие подходы к изучению слов, основные понятия и термины мотивологии как науки, а также ознакомились с уже существующими работами по сопоставительной мотивологии.

Мотивология — достаточно молодая и активно развивающаяся наука,

которая начала совершать свои первые шаги в начале семидесятых годов прошлого века. Мотивированность слова – это отношение между значением слова с одной стороны и тем признаком, который явился основанием для данного наименования предмета или явления. Мотивированность слова показывает, почему данный предмет или явление получили данное название.

Формирование научно-терминологического аппарата мотивологии происходило двумя путями: путем привлечения уже существовавших в лингвистике терминов, таких как «внутренняя форма слова», «мотивированность», «мотивировочный признак», «ремотивация», «неомотивация», «мотивология» и некоторых других, имевших нередко иное толкование, обусловленное системой понятий, в ряду которых они возникли и функционировали; путем создания новых терминов, что диктовалось потребностями терминообозначения вновь открытых или открываемых в сфере мотивологии явлений, процессов и т.д.

Первые сопоставительные исследования лексики в аспекте ее мотивированности были предприняты В.Г. Гаком (1966) на материалах французского и русского языков. Идея сопоставительного анализа лексики в аспекте ее мотивированности с учетом показаний языкового сознания впервые была высказана О.И. Блиновой. Было предложено сопоставить явление мотивации слов в литературном языке и диалекте, а также в разных языках. Так было положено начало типологизирующей функции мотивации.

Сопоставительная лингвистика сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий. Сопоставительная интерпретация осуществляется при помощи методики параллельного изучения, структурной интерпретации, в том числе типологической характеристики, и стилистической интерпретации.

Глава 2. Сопоставительный анализ наименований лиц по образу жизни

§1 Обучение лексике на среднем этапе

Любой человек обладает набором индивидуальных личностных характеристик. Особенно характер проявляется в детстве, в школьном возрасте. Школьники обладают разными способностями, отличаются интеллектуальной деятельностью и различием уровня самооценки, работоспособности, заинтересованности в обучении и прочим. Но в то же время, все ученики, находящиеся на определенной ступени обучения, могут быть охарактеризованы общими чертами. Эти и другие индивидуальные и общие особенности непременно должны быть учтены в процессе педагогической или воспитательной деятельности [Кон, 1989: 23].

Средний школьный возраст характеризуется бурным ростом и развитием всего организма. Организм подростка обнаруживает большую утомляемость, обусловленную кардинальными переменами в нем. Восприятие подростка более целенаправленно, организовано и планомерно, чем у младшего школьника. Определяющее значение имеет отношение подростка к наблюдаемому объекту. Внимание произвольно, избирательно, и подросток может долго сосредотачиваться на интересном материале. Запоминание в понятиях, непосредственно связанное с осмысливанием, анализом и систематизацией информации, выдвигается на первый план.

Для подросткового возраста характерна критичность мышления. Для учащихся данного возраста свойственна большая требовательность к сообщаемой информации: «подросток усиленно требует доказательств». Улучшается способность к абстрактному мышлению.

Проявление эмоций у подростков часто бывает достаточно бурное. Особенно сильно проявляется гнев. Для данного возраста достаточно характерны упрямство, эгоизм, уход в себя, острота переживаний, конфликты с окружающими. Кризисные явления часто связывают с формированием целостной идентичности – процесса самоопределения. Формирование

идентичности требует от человека переосмысления своих связей с окружающими, своего места среди других людей.

Общение подростков со взрослыми существенно отличается от общения младших школьников. Подростки зачастую не рассматривают взрослых как возможных партнеров по свободному общению, они воспринимают взрослых как источник организации и обеспечения их жизни, причем организаторская функция взрослых воспринимается подростками чаще всего лишь как ограничительно–регулирующая. Сокращается количество вопросов, обращенных к учителям. Задаваемые вопросы касаются, в первую очередь, организации и содержания жизнедеятельности подростков в тех случаях, в которых они не могут обойтись без соответствующих сведений и инструкций взрослых. Уменьшается число вопросов этического характера. По сравнению с предыдущим возрастом авторитет педагога как носителя социальных норм и возможного помощника в решении сложных жизненных проблем существенно снижается.

Нравственные идеалы и моральные убеждения подростков складываются под влиянием многочисленных факторов, в частности, усиления воспитательного потенциала обучения. Однако в связи с понижением авторитета учителя и родителей как носителей социальных норм и помощника в решении сложных жизненных проблем большее внимание следует уделять косвенным методам воздействия на сознание подростков. Не преподносить готовую моральную истину, а подводить к ней, не высказывать категоричных суждений, которые подростки могут воспринять в «штыки» [Подласый, 2006: 74].

Организация учебной деятельности подростков – важнейшая и сложнейшая задача. Ученик среднего школьного возраста вполне способен понять аргументацию педагога, родителя, согласиться с разумными доводами. Однако в виду особенностей мышления, характерных для данного возраста,

подростка уже не удовлетворит процесс сообщения сведений в готовом, законченном виде. Ему захочется проверить их достоверность, убедиться в правильности суждений. Споры с учителями, родителями, друзьями – характерная черта данного возраста. Их важная роль заключается в том, что они позволяют обмениваться мнениями по теме, проверить истинность своих воззрений и общепринятых взглядов, проявить себя. В частности, в обучении большой эффект дает внедрение проблемных задач.

Следует предлагать подросткам сравнивать, находить общие и отличительные черты, выделять главное, устанавливать причинно-следственные связи, делать выводы. Важно также поощрять самостоятельность мышления, высказывание школьником собственной точки зрения [Ляховицкий, 1982: 62].

Особенности внимания обуславливают особо тщательный подход к отбору содержания материала при организации учебной деятельности. Для подростка большое значение будет иметь информация интересная, увлекательная, которая стимулирует его воображение, заставляет задуматься. Но легкая возбудимость, интерес к необычному, яркому, часто становятся причиной произвольного переключения внимания.

Хороший эффект дает периодическая смена видов деятельности – не только на уроке, но и при подготовке домашних заданий. Разнообразие видов работы способно стать весьма результативным средством повышения внимания и важным способом предотвращения общей физической утомляемости, связанной как и с учебной нагрузкой, так и с общим процессом кардинальной перестройки организма в период полового созревания [Гальскова, 2007].

Необходимо акцентировать внимание подростков на связь приобретаемых знаний с практической жизнью. Известно, что учащиеся до изучения соответствующих разделов школьной программы часто уже располагают определенными житейскими представлениями и понятиями, которые позволяют им достаточно хорошо ориентироваться в повседневной практике. Это

обстоятельство актуально в тех случаях, когда их внимание специально не обращено на связь получаемых знаний с практической жизнью, лишает многих учащихся потребности в приобретении и усвоении новых знаний, так как последние не имеют для них практического смысла.

Овладение лексикой можно представить как процесс семантизации слов, процесс запоминания, приобретение навыков употребления слов и опознание их в речи. Рассмотрим способы обучения лексике, которые возможно применить на уроках английского языка на среднем этапе [Гальскова, 2003: 127]:

1. Беспереводной способ:

1. Демонстрация предметов, жестов, действий, картинок, рисунков.
2. Раскрытие значения слова на иностранном языке при помощи определения, например: Furniture is a set of pieces – table, chair, ... – это есть толкование на иностранном языке; синонимов (great – big); антонимов (beautiful – ugly); на основе контекстуальной догадки (исходя из контекста); на основе родного языка (computer, robot); на основании его внутренней лингвистической формы (work – worker, to read - reread); на основе слов, сходных по написанию и звучанию (telephone, photo); толкование для слов, у которых нет соответствующих понятий (hot dog); образная память (puddle - падал в лужу), на основе перечисления (sheep, cow, bull – domestic animals).

2. Переводной способ:

- 8) Перевод слова с соответствующим эквивалентом.
- 9) Перевод – толкование (big – размер, величина).

Для облегчения запоминания слов используются законы ассоциации:

- 9) на основе сходства (темный – черный, недомогание – болезнь);

- 10) на основе соподчиненности-смещения (стол – стул, врач – больной);
- 11) по контрасту (черный – белый);
- 12) по расширению или сужению (стол – мебель, фрукты – яблоко);
- 13) на основе переноса: причина – следствие (болезнь – смерть), часть – целое (солдат – армия), предмет – материал (стол – дерево), действие – объект (вбивать – гвозди, запускать – космонавта).

Итак, при обучении лексике наряду с задачами развития речи на иностранном языке должны решаться и задачи образовательного характера. Основное значение при этом имеет лучшее осознание учащимися понятий, известных им в родном языке [Башкирцева, 2011: 50]. Зимняя И.А. Считает, что «такое осознание и углубление понятий происходит в силу того, что объем значений слов в иностранном и родном языке обычно не совпадает» [Зимняя, 1989: 202].

Принимая во внимание все вышесказанное мы можем сделать вывод, что подростковый возраст — это особенный период в жизни каждого человека, и подросткам требуется особое внимание со стороны преподавателя. Во-первых, учебная деятельность должна быть разнообразной и интересной, чтобы была возможность удержать непроизвольное внимание учащихся. Так как подростки не воспринимают уже готовую информацию, работа на уроке должна быть выстроена таким образом, чтобы они дошли до истины самостоятельно. Конечно же, меняется роль преподавателя — теперь он не наставник, а, скорее, помощник в получении знаний. Использование мотивологического подхода на уроках иностранного языка в средних классах является вполне оправданным и эффективным, так как ученики научатся обнаруживать внутреннюю форму слова, а также имеют возможность проявить самостоятельность суждений и собственные способности, а также обнаружить полезность получаемых знаний в обычных жизненных ситуациях. Занятия, выстроенные с учетом мотивологического подхода и возрастных особенностей подростков, имеют все

шансы быть запоминающимися и успешными в обучении лексике.

§2 Результаты мотивологического анализа наименований лиц английского и русского языков

Для сопоставительного мотивологического анализа нами было выбрано 83 наименования лиц в русском языке и 90 наименований в английском языке. Все они могут быть структурно разделены на подгруппы: наименования лиц по отношению к труду, ко сну, к еде и напиткам, по личным качествам и характеру, по социальному статусу, по профессии. Мы считаем актуальным выбор в качестве объекта исследования наименований лиц (по их индивидуальным характеристикам, по социальному статусу, профессии и т.д.), так как они представляют собой постоянно обновляющийся, многочисленный пласт лексики, разнообразный по структуре и способам образования. К тому же, он не исследовался в мотивологическом аспекте.

В русском языке были выявлены следующие существительные, указывающие на отношение человека к еде и спиртным напиткам: *алкоголик, анорексик, булимик, гурман, кофеман, лакомка, обжора, проглот, пьяница, пьянчуга, пьянчужка, сладкоежка, сластена* (13 наименований); в английском языке – *alcoholic, anorexic, bulimic, chocoholic (chocaholic), (heavy) drinker, drunkard, glutton, gourmand, gourmet, tippler, teetotaller (teetotaler)* (11 наименований).

Прежде всего, рассмотрим наименования, имеющие соотношение: полностью мотивированная английская ЛЕ – полностью мотивированная русская ЛЕ. Среди этих наименований выделяются две группы единиц. К первой группе относятся слова, которые абсолютно совпадают, то есть обнаруживают семантическое и фонетическое сходство. Их сходство объясняется характером происхождения. Это заимствования. Тем не менее, данное обстоятельство не мешает современным носителям языка легко

осознавать связь их структуры с соответствующими им реалиями. К таким наименованиям относятся: *alcoholic* и *алкоголик*, *anorexic* и *анорексик*, *bulimic* и *булимик*. Сопоставим их внутренние формы:

Человек, страдающий алкоголизмом

| | | <u>АЛКОГОЛИК</u> | <u>ALCOHOLIC</u> |
|------------------|--|------------------|--|
| | | АЛКОГОЛ/ИК | ALCOHOL/IC |
| ВФС ₁ | ‘человек, <страдающий> алкоголизмом’ ЛМ: <i>алкоголизм</i> СМ: <i>аллергик, анорексик, булимик, гипертоник, гипотоник, диабетик, подагрик</i> и др. | ВФС ₁ | ‘a person, <who is suffering from> alcoholism’ ЛМ: <i>alcoholism</i> СМ: <i>anorexic, bulimic</i> и др. |
| ВФС ₂ | АЛКОГОЛ/ИК ‘человек, <который (регулярно) потребляет > алкоголь’ ЛМ: <i>алкоголь</i> дальние СМ: <i>аллергик, анорексик, булимик, гипертоник, гипотоник, диабетик, подагрик</i> и др. | ВФС ₂ | ALCOHOL/IC ‘a person, <who regularly drinks> alcohol’ ЛМ: <i>alcohol</i> дальние СМ: <i>anorexic, bulimic</i> и др. |

Человек, страдающий булимией

| | | <u>БУЛИМИК</u> | <u>BULIMIC</u> |
|-----|--|----------------|---|
| | | БУЛИМ/ИК | BULIM/IC |
| ВФС | ‘человек, <страдающий> булимией’ ЛМ: <i>булимия</i> СМ: <i>аллергик, алкоголик, анорексик, гипертоник, гипотоник, диабетик, подагрик</i> и др. | ВФС | ‘a person, <who is suffering from> bulimia’ ЛМ: <i>bulimia</i> СМ: <i>alcoholic, anorexic</i> и др. |

Человек, страдающий анорексией

| | | <u>АНОРЕКСИК</u> | <u>ANOREXIC</u> |
|-----|--|------------------|--|
| | | АНОРЕКС/ИК | ANOREX/IC |
| ВФС | ‘человек, <страдающий> анорексией’ ЛМ: <i>анорексия</i> СМ: <i>аллергик, алкоголик, булимик, гипертоник, гипотоник, диабетик, подагрик</i> и др. | ВФС | ‘a person, <who is suffering from> anorexia’ ЛМ: <i>anorexia</i> СМ: <i>alcoholic, bulimic</i> и др. |

Как видим, эти наименования являются полностью мотивированными.

Они имеют морфологический тип мотивированности. Мотивировочный признак этих наименований полностью совпадает с номинационным. Мотивационные значения английских и русских наименований тоже совпадают. Наименования *алкоголик* и *alcoholic* имеют вариантную внутреннюю форму с видоизменяющимся мотивационным значением.

Ко второй группе относятся наименования, этимологически не связанные: *проглот* – *glutton*, *трезвенник* – *teetotaller*, *пьяница* / *пьянчуга* / *пьянчужка* – *drinker* / *drunkard* / *tippler*. Представим внутренние формы некоторых наименований: Человек, который ведет трезвую жизнь, не употребляет алкоголь — *трезвенник* (человек, <который сохраняет> трезвость) — *teetotaler* (a person, <whose abstinence from alcohol is> total to a tee). Человек, который есть много и без разбора — *Проглот* (человек, <который все> проглатывает) — *glutton* (a person, <who> gluts <himself> on <something>). Человек, страдающий алкоголизмом — *пьяница* (человек, <который> пьянствует) — *drinker* (a person, <who> drinks <a lot of alcohol>). Сюда же относится *пьянчуга* (человек, <который всегда> пьяный) — *drunkard* (a person, <who gets> drunk <very often>).

Соотношение «полностью мотивированная ЛЕ русского языка – немотивированная ЛЕ английского языка» относится к *обжора* (МЗ: ‘человек, <который> обжирается’, ‘человек, <который любит> обжираться’) – *gourmand* (заимствование из французского языка), ЛЗ: “ненасытный, прожорливый человек”.

Соотношение «частично мотивированная ЛЕ русского языка – немотивированная ЛЕ английского языка» характерно для *гурман* (МФ: гурМАН, МЗ: ‘человек, <зависимый от>’, СМ: *кофеман*, *наркоман*) – *gourmet*, ЛЗ: “любитель и ценитель изысканной пищи”.

Обратим внимание на случаи отсутствия однословных наименований в одном языке и их наличие в другом языке для следующих понятий:

1. “человек, который любит есть сладкое” (*сладкоежка* – МЗ: ‘человек, <который любит> есть сладкое’, ‘человек, <который любит> есть сладости’,

‘человек, <который любит> поест сладко’; *сластена* – МЗ: ‘человек, <который любит> сласти’, ‘человек, <который любит> сластить <еду>’; *лакомка* - МЗ: ‘человек, <который любит> лакомиться’, ‘человек, <который любит> лакомство’. В английском языке это понятие не объективируется отдельной лексемой. Оно репрезентируется устойчивым сочетанием *to have a sweet tooth*);

2. “любитель шоколада” (*chocaholic* – МЗ: ‘a person, <who likes> chocolate’. В русском языке отсутствует отдельная лексема);

3. “любитель кофе” (*кофеман* – МЗ: ‘человек, <зависимый от> кофе’. В английском языке нет однословного наименования).

В подгруппе наименований лиц по отношению к труду было обнаружено 15 наименований в русском языке — *лентяй, трутень, тунеядец, прогульщик, лодырь, бездельник, разгильдяй, неряха, трудоголик, труженник, работяга, деятель, энтузиаст, халявщик, нахлебник*; и 15 наименований в английском — *lazybones, drone, lazy dog, truant, loafer, work addict, willing horse, sponger, slob, idler, freeloader, eager beaver, toiler, dogsbody, doer*.

Рассмотрим группу с соотношением «полностью мотивированная ЛЕ русского языка — полностью мотивированная ЛЕ английского языка». В большинстве своем, к этой группе относятся такие наименования, которые являются мотивированными, но этимологически не связаны, например:

Халявщик (ВФС: человек, <который любит> халяву; ЛМ: *халява*; дальние СМ: *кладовщик, танцовщик*) — *freeloader* (ВФС: a person, <who gets things for> free; ЛМ: *free, load*; дальний СМ: *loner*);

Бездельник (ВФС: человек, <который> без дела; ЛМ: *безделье*; дальние СМ: *романтик, работник*) — *idler* (ВФС: a person, <who> idles <a lot>; ЛМ: *idle*; дальний СМ: *dreamer*);

Прогульщик (ВФС: человек, <который> прогуливает; ЛМ: *прогуливать*; дальний СМ: *дольщик*) – *truant* (ВФС: the one, <who is> truant; ЛМ: *truant*);

Деятель (ВФС: человек, <который много> делает; ЛМ: *делать*; дальний

СМ: *хранитель, предатель*) — *doer* (ВФС: a person, <who> does <things>; ЛМ: *do*; дальний СМ: *rocker*);

Труженик (ВФС: человек, <который> трудится; ЛМ: *труд*; дальний СМ: *отличник*) — *toiler* (ВФС: a person, <who> toils; ЛМ: *toil*; дальний СМ: *sponger*).

Лентяй (ВФС: человек, <который> ленится; ЛМ: *лень*; дальний СМ: *негодяй*) — *lazybones* (ВФС: a person, <who is very> lazy; ЛМ: *lazy*).

К следующей подгруппе относятся наименования, имеющие соотношение: мотивированная ЛЕ русского языка — немотивированная ЛЕ английского языка. Например:

Неряха (ВФС: человек, <который> неряшлив; ЛМ: *неряшливость*) — *slob* (a lazy and slovenly person).

Работяга (ВФС: человек, <который много> работает; ЛМ: *работать*; дальний СМ: *бедняга*) – *dogsbody* (a person who is given a lot of tasks to do) .

Также в данной подгруппе существуют лексические единицы, однословные наименования которых отсутствуют в английском языке:

1. Человек, который много трудится: *трудоголик* (МЗ: человек, <который зависим от> труда) в английском языке данное значение выражается фразами *willing horse* и *work addict*.
2. Человек, который действует с энтузиазмом — *энтузиаст* (МЗ: человек, <который действует с> энтузиазмом) — *eager beaver*.

Подгруппа наименований лиц по отношению ко сну является самой немногочисленной — в русском языке обнаружено 6 наименований — *сова, жаворонок, засоня/соня, сонливец, лежебока*. В английском 11 наименований — *night person/late sleeper/night-bird, early riser/morning person/early-bird, sleepyhead/heavy sleeper, dormouse, slugabed, lie-abed*.

В этой подгруппе содержатся исключительно случаи отсутствия однословных наименований в одном языке и их наличие в другом. Рассмотрим их подробнее:

1. «Человек, который любит поспать» (*сова* — МЗ: человек, который поздно просыпается; *соня/засоня* — МЗ: человек, который долго спит; сонливец — МЗ: тот, кто всегда сонный; *лежебока* — тот, кто лежит на боку). В английском языке это понятие репрезентируется следующими выражениями: *night person* (the one, who works at night), *late sleeper* (the one, who sleeps till late hours), *night-bird*, *sleepyhead/heavy sleeper* (the one, who sleeps a lot), *slugabed*, *lie-abed* (the one, who lies in bed).
2. «Человек, который рано просыпается» (*жаворонок* — МЗ: человек, который рано встает). В английском данное определение выражено как *early riser* (the one, who rises early), *morning person* (the one, who works in the morning), *early-bird*.

В русском языке были выявлены следующие наименования лиц по характеру и личным качествам (всего 25 наименований) — *чудак, шутник, приколист, весельчак, задира, мечтатель, фантазер, романтик, пессимист, оптимист, реалист, ворчун, неудачник, горемыка, страдалец, везунчик, перфекционист, зануда, брюзга, одиночка, болтун, трепло, крикун, ябеда, эталон*; В английском языке 29 наименований — *odd fish/eccentric/weirdo/crank, joker/humorist, tease/bully, dreamer/daydreamer/castle-builder, romanitic, pessimist, optimist, realist, grumbler, downer/wet blanket/dull beggar, chatterbox/barber's cat/loudmouth, poor wretch/sufferer, lucky man, perfectionist, bringdown, loner, sneak, paragon*.

Такие слова, как: *оптимист* — *optimist*, *пессимист* — *pessimist*, *романтик* — *romantic*, *реалист* — *realist*, *перфекционист* — *perfectionist* не требуют особого пристального внимания и не вызывают трудностей в осмыслении их мотивированности, так как их внутренние формы совпадают в обоих языках. Объясняется это тем, что это заимствования.

К соотношению: мотивированная ЛЕ русского языка — мотивированная ЛЕ английского языка относятся следующие наименования:

Чудак (ВФС: чудной человек; ЛМ: чудо; дальний СМ: простак) — *weirdo* (a person, <who is> weird; ЛМ: weird);

Шутник (ВФС: человек, <который любит> шутить; ЛМ: *шутить*; дальний СМ: *проводник*) — *приколист* (ВФС: человек, <который любит> прикалываться; ЛМ: *прикол*; дальний СМ: *лингвист*) — *весельчак* (ВФС: человек, <который любит> веселиться; ЛМ: *веселиться*; дальний СМ: *смельчак*) — *joker* (ВФС: a person, <who likes> joking; ЛМ: *joke*; дальний СМ: *worker*) — *humorist* (ВФС: a person, <who is humorous>; ЛМ: *humor*, дальний СМ: *scientist*);

Задира (ВФС: человек, <который часто> задирает <других>; ЛМ: *задирать*; дальний СМ: *зануда*) — *bully* (ВФС: a person, <who often> bullies <others>; ЛМ: *bully*);

Мечтатель (ВФС: человек, <который постоянно> мечтает; ЛМ: *мечтать*; дальний СМ: *водитель*) — *фантазер* (ВФС: человек, <который живет> фантазиями; ЛМ: *фантазия*; дальний СМ: *гастролер*) — *daydreamer* (ВФС: a person, <who> dreams <a lot>; ЛМ: *daydream*; дальний СМ: *traveller*) — *dreamer* (ВФС: a person, <who> dreams <a lot>; ЛМ: *dream*; дальний СМ: *moaner*);

Ворчун (ВФС: человек, <который> ворчит; ЛМ: *ворчать*; дальний СМ: *хохотун*) — *grumbler* (ВФС: a person, <who> grumbles; ЛМ: *grumble*; дальний СМ: *skier*);

Неудачник (ВФС: человек, <который испытывает> неудачу; ЛМ: *неудача*; дальний СМ: *школьник*) — *downer* (ВФС: a person, <who is always> down; ЛМ: *down*; дальний СМ: *builder*);

Одиночка (ВФС: человек, <который любит> одиночество; ЛМ: *одиночество*; дальний СМ: *забияка*) — *loner* (ВФС: a person, <who is always> lonely; ЛМ: *loneliness*; дальний СМ: *doer*);

Крикун (ВФС: человек, <который> кричит; ЛМ: *кричать*; дальний СМ: *лгун*) — *loudmouth* (ВФС: a person, <who speaks> loudly; ЛМ: *loud*);

Страдалец (ВФС: человек, <который часто> страдает; ЛМ: *страдать*; дальний СМ: *удалец*) — *sufferer* (ВФС: a person, <who always> suffers; ЛМ:

suffer; дальний СМ: *singer*);

Ябеда (человек, <который> ябедничает <на других>; ЛМ: *ябедничать*;
дальний СМ: *скряга*) — *sneak* (ВФС: a person, <who usually> sneaks; ЛМ: *sneak*).

Случаи отсутствия однословных наименований в одном из языков:

1. Нудный и надоедливо-навязчивый человек: *зануда* (человек, <который постоянно> нудит) — *wet blanket* (a person who spoils other people's fun by failing to join in with or by disapproving of their activities);
2. Человек, который треплется: *трепло* (человек, который треплется) — *barber's cat* (a person who can't keep secrets);
3. Горемычный человек: *горемыка* (горемычный человек) — *poor wretch* (a person, who is miserable and unlucky).

Также для анализа были выявлены следующие лексические единицы, обозначающие принадлежность лица к профессии: в русском языке 13 наименований — *менеджер, повар, учитель/преподаватель, телохранитель, акушер, референт, священник, пожарный, парикмахер, дизайнер, бухгалтер, продавец*. В английском языке также 13 наименований — *manager, cook, teacher, bodyguard, birth attendant, referent, priest, fireman/ fire-fighter, hairdresser, designer, accountant, salesman*.

Для начала, разберем случаи соотношения: мотивированная ЛЕ русского языка — мотивированная ЛЕ английского языка.

Так как в современном русском языке лексические единицы, обозначающие принадлежность человека к определенной профессии, чаще всего — заимствованы из других языков, стоит привести несколько наглядных примеров: *Менеджер* — *manager, референт - referent, дизайнер* — *designer*.

Тем не менее, существует множество лексических единиц, мотивированных в обоих языках, но не связанных этимологически:

Повар (ВФС: человек, <который> варит <еду>; ЛМ: *варить*; дальний СМ: *кулинар*) — *cook* (ВФС: a person, <who> cooks <food>; ЛМ: *cook*);

Учитель (ВФС: человек, <который> учит <других>; ЛМ: *учить*; дальний СМ: *смотритель*) — *teacher* (ВФС: a person, <who> teaches <others>; ЛМ: *teach*; дальний СМ: *gardener*);

Акушер (ВФС: специалист по акушерству; ЛМ: *акушерство*; дальний СМ: *дизайнер*) — *birth attendant* (ВФС: a person, <who> attends birth <of a child>);

Телохранитель (человек, <который> охраняет <других>; ЛМ: *хранить*; дальний СМ: *учитель*) — *bodyguard* (ВФС: a person, <who> guards <other people>; ЛМ: *guard*);

Бухгалтер (ВФС: специалист по бухгалтерии; ЛМ: *бухгалтерия*; дальний СМ: *парикмахер*) — *accountant* (a person, <who works with> counts; ЛМ: *count*; дальний СМ: *assistant*);

Пожарный (ВФС: человек, <который тушит> пожар; ЛМ: *пожар*) — *fireman* (ВФС: a person, <who fights> fire; ЛМ: *fire*; дальний СМ: *sponger*);

Продавец (ВФС: человек, <который> продает <товары>; ЛМ: *продавать*; дальний СМ: *беглец*) — *salesman* (ВФС: a person, <who> sales <things>; ЛМ: *sale*; дальний СМ: *fisherman*).

Также, нами было обнаружено такое соотношение, как: немотивированная ЛЕ русского языка — мотивированная ЛЕ английского языка.

Парикмахер (специалист по прическам) — *hairdresser* (a person, <who cuts> hair; ЛМ: *hair*; дальний СМ: *swimmer*).

В русском языке выявлены следующие наименования лиц по социальному статусу (всего 11 наименований) — *миллионер, богач, бомж, бедняк, нищий/попрошайка, собственник, рабочий/работник, буржуй, безработный*. В английском языке обнаружено также 11 наименований — *millionaire, rough sleeper, rich man, pauper/down-and-out, owner/man of property, worker, bourgeois, employee, unemployed*.

Наибольшее количество ЛЕ в этой подгруппе имеют соотношение: мотивированная ЛЕ русского языка — мотивированная ЛЕ английского языка.

Миллионер (ВФС: человек, <у которого есть> миллионы; ЛМ: *миллион*; дальний СМ: *акционер*) — *millionaire* (ВФС: a person, <who has got> millions; ЛМ: *million*);

Попрошайка (ВФС: человек, <который> просит <деньги>; ЛМ: *просить*; дальний СМ: *горемыка*) — *beggar* (ВФС: a person, <who> begs <money> ; ЛМ: *beg*);

Собственник (ВФС: человек, <который имеет> собственность; ЛМ: *собственность*; дальний СМ: *ключник*) — *owner* (ВФС: a person, <who> owns <something>; ЛМ: *own*; дальний СМ: *dreamer*);

Рабочий (ВФС: человек, <который> работает; ЛМ: *работать*) — *worker* (ВФС: a person, <who> works; ЛМ: *work*; дальний СМ: *dancer*);

Работник (ВФС: человек, <у которого есть> работа; ЛМ: *работа*; дальний СМ: *плотник*) — *employee* (ВФС: a person, <who is> employed; ЛМ: *employ*);

Безработный (ВФС: человек без работы; ЛМ: *безработица*) — *unemployed* (ВФС: a person, <who is> unemployed; ЛМ: *unemployment*).

В данную подгруппу включены наименования лиц по социальному статусу, которые выражаются в английском языке фразами или сложными словами:

1. Человек, который обладает богатствами: *богач* — *rich man*;
2. Человек, который живет в бедности: *бедняк* — *down-and-out*;
3. Человек, не имеющий определенного места жительства: *бомж* — *rough sleeper*.

По результатам проведенного анализа мы можем утверждать, что подавляющее большинство наименований лиц как в русском, так и в английском языках являются мотивированными (60% от общего количества рассмотренных лексических единиц).

В обоих языках преобладает морфологический тип мотивированности. Это означает, что между значением и морфологической структурой слова

существует определенная связь. Специфической особенностью русского языка является большое количество слов с вариативной внутренней формой. Для обоих языков характерно эксплицитное выражение классификационного признака, а также совпадение номинационного и мотивировочного признаков.

§3 Система упражнений с применением мотивологического подхода

Рассмотрев психологические и методические особенности обучения английскому языку на среднем этапе общеобразовательной школы, а также требования ФГОС к результатам иноязычного образования, мы убедились в необходимости разработки дополнительных заданий для применения на уроках английского языка.

Проанализировав учебник «Английский в фокусе» Spotlight для 8 класса средней общеобразовательной школы мы пришли к выводу, что работе над пониманием лексики уделяется слишком мало внимания. Зачастую, презентация лексических единиц сопровождается лишь переводом и кратким объяснением, а понимание слов учащимися никак не проверяется и не фиксируется. Во время прохождения педагогической практики на первом занятии мы провели вводное тестирование учащихся. Им был предложен тест, разработанный с учетом их уровня владения английским языком. Результаты теста показали, что с грамматическим аспектом языка ученики справляются гораздо лучше, чем с лексическим. Обосновано это тем, что большинство учеников правильно определяли, какое именно грамматическое правило необходимо применить в каждом конкретном задании, в то время как значение многих слов оставалось для них не совсем понятным. Таким образом, можно утверждать, что изучение слов является поверхностным и ненаправленным. В качестве решения данной проблемы мы предлагаем применение мотивологического сопоставительного подхода на уроках английского языка в средних общеобразовательных школах. Нами была разработана система упражнений в рамках мотивологического

сопоставительного подхода с учетом механизмов работы долгосрочной памяти, формирования устойчивого интереса и лексических навыков.

Данная система упражнений рассчитана на применение её в процессе уроков иностранного языка во время прохождения темы «Be yourself», в рамках которой используется лексика по описанию человека и его стиля жизни. В то же время, мы постарались сделать упражнения универсальными, чтобы их применение было возможным для любой темы на этапе введения и тренировки лексики. На этом этапе применение мотивологического подхода является наиболее оправданным, так как с помощью него ученикам будет проще запомнить новые лексические единицы и связывать их с другими, а также быстрее запоминать их перевод. Весомым достоинством применения данной системы упражнений является то, что во время выполнения упражнений у учащихся формируется метапредметность, что поможет им быть более успешными и на других школьных предметах. Мы предлагаем использовать данные упражнения на уроках иностранного языка в качестве дополнения, расширения лексического запаса и кругозора учащихся.

Данная работа нацелена на то, чтобы предоставить учителю инструменты, позволяющие выполнить все перечисленные условия и выйти за рамки одного лишь предмета «английский язык», помогая учащимся найти универсальные способы удовлетворения познавательных потребностей, отталкиваясь от знаний в области иностранного языка.

Перед началом работы учителю следует замотивировать и заинтриговать учащихся, спросив их о том, задумывались ли они когда-то об истинных значениях или формах слов. Интересовались ли они, что может означать то или иное слово английского языка. Затем учитель предлагает подробнее разобраться в этой теме, тем самым ознаменовав начало работы. Также предвосхитить тему следующего урока можно с помощью приема Secret words, разработанного А.А. Мирюлюбовым. Учитель заранее сообщает ученикам несколько «секретных

слов», которые понадобятся им на следующем уроке. Учащиеся должны выучить их дома для того, чтобы потом пользоваться ими на уроке. Ученики любят тайны и поэтому выучивание лексики непременно превратится для них в увлекательное дело. Даже самые ленивые будут стараться запомнить эти слова, чтобы оказаться в выигрышном положении на следующем уроке (ситуация успеха). Таким образом, ученики смогут догадаться о теме предстоящего урока и самостоятельно поработать дома с лексикой, которую еще только предстоит изучить.

Остановимся более подробно на описании этапов формирования лексических навыков. Первый этап называется ориентировочно-подготовительным и представляет собой ознакомление с новыми лексическими единицами. Этот этап включает в себя работу над значением слова, формой слова и работу над употреблением слова. Его целью является развитие у учащихся рецептивных лексических навыков. Учащиеся должны уметь узнать слово при написании, в чтении или аудировании, либо по форме слова. Необходимо научить школьников находить незнакомые слова в словаре, так как это поможет сформировать их самостоятельность и умение добывать необходимую информацию. Если слово является многозначным, задача ученика — проверить это слово по контексту. Следующим этапом формирования лексики является ситуативно-стереотипизирующий этап или, другими, словами тренировка, в течение которого происходит активная работа на запоминание новой лексики, и третий, заключительный, этап — вариативно-ситуативный, или применение лексического материала на практике.

Наша система упражнений может применяться на первом и втором (подготовительно-ориентировочном и ситуативно-стереотипизирующих этапах). На первом этапе мы предлагаем выполнить следующее упражнение (см. Приложение А). Учащиеся получают лист, в котором содержится список различных наименований лиц. Их задача — ознакомиться с этим списком и

разделить их на три колонки: в первой колонке будут записаны наименования, которые мы можем встретить в русском языке в том же виде (*optimist, romantic*). Во вторую колонку необходимо вписать те наименования, которые, зная однокоренные слова в английском, мы можем понять и перевести (*shop-assistant, early riser*). К третьей колонке отнесутся те наименования, не зная которые перевести невозможно (*barber's cat, sneak*). После самостоятельной работы с новыми словами рекомендуется проверить правильность понимания и произношения слов. Затем каждому ученику дается задание на дом: отыскать перевод незнакомых названий профессий и найти объяснение происхождения этих названий, подготовив небольшое сообщение. С помощью этого упражнения формируются такие универсальные учебные действия, как умение искать и находить обобщенные способы решения задач, в том числе, осуществлять развернутый информационный поиск; выходить за рамки учебного предмета и осуществлять целенаправленный поиск возможностей для широкого переноса средств и способов действия; формулировать несложные связные высказывания; передавать основное содержание прочитанного; догадываться о значении отдельных слов на основе сходства с родным языком, по словообразовательным элементам и контексту. Также это упражнение способствует формированию информационной, учебно-познавательной и коммуникативной компетенции.

Следующее упражнение (см. Приложение Б). Учащимся выдаются листы, с помощью которых они знакомятся с новыми устойчивыми выражениями, которые называют людей или группы людей (*wet blanket, castle-builder, odd fish*). Наряду с идиомами, в задании есть предложения, в котором эти идиомы использованы контекстно. Для выполнения этого задания следует разделить учащихся на пары, желательно таким образом, чтобы в каждой паре хотя бы один из учащихся обладал хорошими знаниями английского языка. Учащиеся в парах переводят слова и предложения, догадываясь о смысле этих выражений, а затем должны создать небольшие диалогические ситуации, в которых

необходимо использовать одно выражение таким образом, чтобы смысл выражения был понятен и раскрыт. Это упражнение учит выстраивать индивидуальную образовательную траекторию, учитывая ограничения со стороны других участников и ресурсные ограничения; осуществлять деловую коммуникацию со сверстниками, подбирать партнеров для деловой коммуникации исходя из соображений результативности взаимодействия, а не личных симпатий; вести диалог в ситуациях неофициального общения в рамках изученной тематики.

Выполнение следующего задания возможно в форме интеллект-карты. Интеллект-карта (Mind map) выступает альтернативой традиционным способам обработки и передачи информации. Психологической основой метода карты памяти является ассоциативное мышление. По словам создателей карты памяти, она является моделью работы человеческого мозга. Достаточно воспроизвести в памяти один объект этой информационной карты, и он цепочкой потянет за собой десятки взаимосвязанных фактов, событий, ощущений. Правила создания интеллект-карты таковы, что в центре помещается основная идея, тема или слово. От нее исходят несколько «ветвей», в которых помещаются ассоциативные слова или идеи. К примеру, в центре интеллектуальной карты каждый ученик может написать имя своего друга, члена семьи и т.д. На каждой «ветви» нужно указать те наименования, под описание которых подходит этот человек. Это упражнение служит для обучения школьников использовать различные модельно-схематические средства для представления существенных связей и отношений.

В последнее время все чаще на уроках иностранных языков находит свое применение метод синквейна. Синквейн – это прием, позволяющий в нескольких словах изложить учебный материал на определенную тему. Это специфическое стихотворение (без рифмы), состоящее из пяти строк, в которых обобщена информация по изученной теме. Слово «синквейн» происходит от

французского, означающего «пять». Цель данной технологии: добиться более глубокого осмысления темы. Каждому студенту дается 4 - 5 минут, чтобы написать синквейн. Затем он поворачивается к партнеру и из двух синквейнов они составляют один, с которым оба будут согласны. Это дает возможность критически рассмотреть данную тему. Этот метод требует, чтобы участники слушали друг друга и извлекали из произведений других те идеи, которые они могут увязать со своими. Это обычно порождает дискуссию. Как составляется синквейн?

Первая строка - одним словом обозначается тема (имя существительное).

Вторая строка - описание темы двумя словами (имена прилагательные).

Третья строка - описание действия в рамках этой темы тремя словами (глаголы, причастия).

Четвертая строка - фраза из четырех слов, выражающая отношение к теме (разные части речи).

Пятая строка - это синоним из одного слова, который повторяет суть темы.

Например:

1. Humorist;
2. Funny, amusing;
3. Joke, have fun;
4. He usually tells jokes
5. Joker.

Несколько советов для более эффективного применения синквейна: во-первых, вначале следует составить синквейн по теме, хорошо знакомой учащимся. На первых порах предусматривается при составлении синквейна работать в парах, в малых группах и только затем - индивидуально. Также с

целью мотивации учащихся следует поощрять создателей синквейнов, в которых содержится наиболее точная характеристика различных сторон темы.

Также стоит описать еще одно задание, предлагаемое ученикам (см. Приложение В). Учащимся выдается список предложений, определяющих то или иное наименование. Задача — по описанию понять, о каком именно наименовании идет речь. Во время чтения ученики подчеркивают ключевые слова, по которым они догадались, что здесь описывается именно это слово. Выполняя это задание, ученики научатся определять различные формы слова и сопоставлять значение с определением.

Знакомство с лексикой можно также сделать интересным и увлекательным, применив различные языковые игры непосредственно на уроке. Приведем примеры некоторых из них:

Игра «Веревочка». Задачи игры состоят в том, чтобы активировать лексические знания по выбранной теме, закрепить ранее изученную лексику, ввести ребят в языковую ситуацию урока, а также активировать навыки говорения. Игра может длиться от двух до семи минут. Учитель заранее готовит разноцветные веревочки разной длины по количеству учащихся в группе. Веревочки можно держать зажатыми в кулаке или поместить в коробочку, но только так, чтобы учащиеся не видели длину веревочки. Учитель задает вопрос по теме и предлагает ученику вытянуть веревочку. Например: *Who is a builder?* Ученик должен отвечать на вопрос, наматывая веревочку на указательный палец. Пока вся веревочка не будет намотана, учащийся не имеет право перестать говорить (*A builder is somebody who builds houses and other buildings*). Таким образом, тот, кому досталась короткая веревочка, может ответить одним предложением, а тот, кому повезло вытянуть длинную, должен будет построить целое высказывание. Возможно, играя впервые, ребята столкнутся со сложностями: им будет непросто строить неподготовленное устное высказывание, но со временем эта игровая деятельность даст свои результаты:

даже слабые ученики будут с легкостью строить высказывания из нескольких предложений.

Игра «Teacher». Эту игру можно использовать многофункционально. Игра начинается с того, что учитель выбирает ученика на роль учителя, и он ведет вместо учителя часть урока. Конечно же, предварительно необходимо дать ему четкие инструкции и указания, например: бросая мяч, проверить знание слов и их перевод с русского на английский язык и наоборот либо задавать на английском языке вопросы, выставляя баллы за правильный ответ.

Выводы по главе 2

Индивидуальные и общие особенности учащихся непременно должны быть учтены в процессе обучения. Организация учебной деятельности подростков – важнейшая и сложнейшая задача. Существует несколько способов обучения лексике, которые возможно применить на уроках английского языка на среднем этапе: беспереводной (демонстрация предметов, раскрытие значения слова на иностранном языке) и переводной (перевод с соответствующим эквивалентом, перевод — толкование).

При проведении сопоставительно-мотивационного анализа наименований лиц по образу жизни в русском и английском языках выяснилось, что большинство наименований в обоих языках являются мотивированными. Тем не менее, существует небольшой процент немотивированных слов, которые требуют особенного внимания со стороны преподавателя на стадии введения и тренировки лексики.

Представленный модуль упражнений с учетом мотивологического подхода целесообразно применять на этапе ввода и тренировки лексики на среднем этапе обучения. Целью разработки модуля упражнений является,

прежде всего, более углубленное понимание учащимися структуры и сущности образования слов, что поможет им успешнее запоминать новые лексические единицы, а также расширить словарный запас в виде нескольких слов с одной внутренней формой слова. К тому же, еще одним достижением будет переход учеников на качественно новый уровень понимания культуры, как изучаемого языка, так и родной, что является особенно актуальным в настоящее время, когда все более активно говорится о необходимости развития не только узкоспециализированных умений, но и метапредметных. Известно, что сравнительно-сопоставительное изучение языков и культур ведет к обновлению и взаимообогащению смысла, увеличению объема знаний, обеспечивает их актуализацию не только в области изучаемого языка, но и родного за счет извлечения информации, заложенной в памяти в процессе развития родной речи, способствует повышению уровня владения родным языком и речевой культурой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, мы завершили изложение дипломной работы на тему «Сопоставительно-мотивологическое исследование наименований лиц в русском и английском языках как основа для создания системы упражнений по обучению лексике». Данная работа посвящена сопоставительному мотивологическому анализу наименований лиц по образу жизни в английском и русском языках.

Подводя итог, мы можем сказать, что мотивология нашла свою нишу и заняла своё место в ряду лексикологических дисциплин благодаря совокупности принципов и подходов, используемых в научном поиске, опираясь на принцип антропоцентризма как ведущий принцип исследования.

К настоящему времени мотивология в своем арсенале насчитывает сотни публикаций. Многие вопросы мотивологической теории прошли апробацию, мотивологическое направление в оценках научной общественности получило ранг научной школы.

Теоретико-методологической основой нашей работы стали труды О.И. Блиновой, а также ее последователей, Н.Д. Голева, Е.С. Кубряковой.

Мотивированность слов рассматривается с точки зрения двух подходов: лексикологический или мотивологический (Блинова О.И.) и словообразовательный (Кубрякова Е.С.). В рамках словообразовательного проблемы мотивированности обращаются при изучении способов и средств словообразования, словообразовательных типов, словообразовательных семантических моделей и т.д. Мотивированность рассматривается только в рамках отношений производности. В то время как лексикологический подход учитывает показания языкового сознания носителей языка, даже если слово, являясь мотивированным, не связано отношениями производности с мотиватором.

Мы рассмотрели такие важнейшие понятия, без которых невозможно изучение явления мотивированности слов, а именно: мотивология, мотивированность, внутренняя форма слова, мотиватор и другие.

Изучив особенности обучения лексике на среднем этапе, мы пришли к выводу, что применение мотивологического метода на этапе введения и тренировки лексике является оптимальным и оправданным с целью облегчить процесс изучения обучающимися новых лексических единиц.

В практической части нами были выделены следующие группы наименований лиц по образу жизни: по отношению к еде и напиткам, по отношению к труду, по отношению ко сну, по чертам характера и личностным качествам, по социальному статусу, по профессии. Исследование показало, что подавляющее большинство лексических единиц как в русском, так и в английском языках являются мотивированными. Также существуют случаи отсутствия однословного наименования в одном языке и присутствие его в другом. Более того, лексические единицы не всегда являются мотивированными в обоих языках, что и вызывает трудность у учеников при изучении новых лексических единиц.

Нами была разработана система упражнений по введению и тренировке лексики на среднем этапе обучения в средней общеобразовательной школе для применения на уроках английского языка.

Также мы предоставили различные рекомендации для преподавателя о том, как стоит применять эти упражнения на уроке, какими техниками и приемами стоит пользоваться.

Известно, что сравнительно-сопоставительное изучение языков и культур ведет к обновлению и взаимообогащению смысла, увеличению объема знаний, обеспечивает их актуализацию не только в области изучаемого языка, но и родного за счет извлечения информации, заложенной в памяти в процессе

развития родной речи, способствует повышению уровня владения родным языком и речевой культурой.

Результаты данной работы могут использоваться при составлении мотивологических словарей, а разработанная система упражнений может применяться преподавателя средних общеобразовательных школ на уроках английского языка на этапе введения и тренировки лексики.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВФС — внутренняя форма слова

КП — классификационный признак

ЛЕ — лексическая единица

ЛЗ — лексическое значение

МЗ — мотивационное значение

МП — мотивировочный признак

МФ — мотивационная форма

МЧ — мотивирующая часть

НП — номинационный признак

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Адилова А.Д. К сопоставительной мотивологии славянских языков (на материале наименований птиц): Методич. разработка в дополнение к спецкурсу «Явление мотивации слов». – Кокшетау, 1994. – 32 с.
2. Башкирцева Е.Н. Некоторые практические вопросы работы над лексикой на средней ступени обучения [Текст]/ Е.Н. Башкирцева // Иностранный язык в школе. - 2011. - №4. - С. 47-56.
3. Блинова О.И. Лексикографический аспект сопоставительной мотивологии // Глагол и имя в русской лексикографии: теория и практика: Сборник статей. – Екатеринбург, 1996. – С. 14–24.
4. Блинова О.И. Русская мотивология: Учебно-методическое пособие. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2000. – 48 с.
5. Блинова О.И. Явление мотивации слов: Лексикологический аспект. Учеб. пособие. – Томск, 1984. – 191 с.
6. Блинова О.И. Сопоставительная мотивология // Вопросы слово- и формообразования в индоевропейских языках: Семантика и функционирование. – Томск, 1994. – Часть I. – С. 17 – 24.
7. Велединская С.Б. Проблемы интерпретации лексической мотивации слов в художественном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Томск. ун-т. – Томск, 1997. – 20 с.
8. Вендина Т.Н. Языковое сознание и методы его исследования // Вестн. МГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1999. № 4.
9. Волоцкая З.М. Некоторые наблюдения над структурой толкования мотивированных слов // Советское языкознание. 1976. № 6.
10. Гак ВТ. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М., 1977.

11. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: Академия, 2007.
12. Гальскова Н.Г. Современная методика обучения иностранным языкам./ Пособие для учителя. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.
13. Голев Н.Д. Введение в теорию и практику мотивационного и структурного анализов: Учеб. пособие. – Барнаул, 1981. – 89 с.
14. Голев Н. Д. Динамический аспект лексической мотивации. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1989. 252 с.
15. Горбачевич К. С. Вариантность слова и языковая норма. Л - Наука, 1978.
16. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977.
17. Джембазов Петр, Блинова О.И. Явление мотивации слов (лексикологический аспект). Томск, 1984. 192 с. //Сопоставительное языкознание = Contrastive linguistics. XII. 1987. 2. С. 89-91.
18. Дроздович М.Н. Этимологический словарь как источник для сопоставительного аспекта мотивологии // IV Житниковские чтения. Актуальные проблемы лексикографирования научных исследований. Челябинск, 2000. Ч. 1.
19. Журавлев А.Н. Типы значений слова и их мотивированность // Проблемы мотивированности языкового знака. Калининград, 1976.
20. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку [Текст]. - М.: Русский язык, 1989. - 219 с.
21. Золотухина О.В. Полимотивация как фактор варьирования внутренней формы слова // Предложение и слово: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов, 2002.
22. Козлова И.Е. Специфика Явления мотивации слов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1999. – 121 с.

23. Кон И.С. Психология ранней юности. М.: Просвещение, 1989. - С. 256.
24. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: семантика производного слова. М., 1981. – 199 с.
25. Кувшинов В.И. О работе с лексикой на уроках иностранного языка. – М.: Просвещение, 1988.
26. Куттубаева Г.А. Внутренняя форма и ее роль в семантической структуре слова (на материале имен существительных со значением характеристики): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.', 1982.
27. Ломакина, Г. Р., Скоробогатова, А. С. О требованиях к результатам обучения иностранному языку в современном информационном обществе // Молодой ученый. — 2013. — №12. — С. 491-493.
28. Ляховицкий М.В. Принципы и методы обучения иностранным языкам [Текст] // Методика обучения иностранным языкам в средней школе. - М.: Высшая школа, 1982. - С. 58-74.
29. Михалева Е.В. Явление лексикализации внутренней формы слова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Томск. ун-т. – Томск, 1994. – 17 с.
30. Мотивология, ономазиология, лексикография: современное состояние и перспективы: Докл. и сообщения Междунар. научн. конф. 15-16 апреля 2002 г. Кокшетау, 2002. С. 4-12.
31. Наумов В.Г. Мотивологическая теория и практика: пути, направления, перспективы // Проблемы лексикографии, мотивологии, дериватологии. –Томск, 1998. – С.167–174.
32. Наумов В.Г. Рецензия на учебно-методическое пособие О.И Блиновой «Русская мотивология» (Изд-во Том. ун-та, 2000) // Актуальные проблемы лингвистики. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2001. С. 205-206.
33. Нетребская, О.Н. Приоритетные задачи и подходы в обучении иностранному языку на современном этапе // Педагогические науки. - 2009. - №3 (36).

34. Подласый, И.П. Педагогика: 100 вопросов — 100 ответов: учеб. пособие для студентов вузов/И.П. Подласый. — М.: Изд-во ВЛАДОСС-ПРЕСС, 2006. - 365 с. - С.74.
35. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – М.: Астрель, 2008. – 238 с.
36. Тихонов АН., Шеляховская Л.А., Лисицина Е.Н. Мотивационный диалектный словарь: говоры Среднего Приобья). Томск, 1982. 1 (А-О), 288 е.; II (П-Я), 370 с. // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 132-136.
37. Тубалова И.В. Показания языкового сознания как источник изучения явления мотивации слов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Томск. ун-т. – Томск, 1995. – 19 с.
37. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 256 с.
38. УМК «Английский в фокусе» для 8 класса / Ю. Е. Ваулина, В. Эванс, Д. Дули, О. Е. Подоляко. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2013.
39. Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Томск, 2004. – 22 с.
40. ФГОС по иностранному языку, 2014.
41. Чижик Н.А. Мотивационно-сопоставительный аспект исследования предметно-бытовой лексики русского языка: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 22 с.
42. Ширшов И.А. Множественность словообразовательной мотивации в современном русском языке. – Ростов, 1981. – 117 с.
43. Ширшов И.А. Типы словообразовательной мотивированности термина // Филологические науки. – 1995. – № 1. – С. 41–55.
44. Янцен В.К. И для лингвистов, и для педагогов: Новаторское пособие по русской лексикологии // Русский язык и литература в Киргизской школе. 1987. №2. С. 56-58.

Словари

45. Блинова О.И. Словарь терминов мотивологии // Блинова О.И. Русская мотивология. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2000. С. 13-47.
46. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции. 120000 слов и словосочетаний / В.К. Мюллер. - М.: Аделант, 2012. - 800 с.
47. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; Под ред. Л.И. Скворцов. - М.: ОНИКС-ЛИТ, Мир и Образование, 2012. - 1376 с.
48. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. - М. : Альта-Принт [и др.], 2008. - 1239 с.
49. Oxford learners dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> дата обращения: 16.04.2017).

| | |
|------------|-------------|
| sleepyhead | sufferer |
| salesman | manager |
| lazybones | bodyguard |
| freeloader | fireman |
| doer | priest |
| weirdo | accountant |
| humorist | millionaire |
| grumbler | employee |
| crank | owner |
| optimist | pauper |

Who is who?

Down-and-out

Once when I was down and out you gave me clothes.

Wet blanket

He is never invited to the parties since he is a wet blanket.

Willing horse

I have friends, but I suspect they only want to know me because I am always the willing horse.

Barber's cat

Don't tell him anything – he's a barber's cat!

Eager beaver

The eager beavers of industry seldom reach their potential, much less rise to the top.

Heavy sleeper

It's impossible to wake Sam up in the morning – he's such a heavy sleeper.

Dogsbody

The dogsbody was sent to the post-office.

Morning person

George is a morning person. That's why he is never late for work.

Odd fish

He is an odd fish. Nobody usually talks to him.

ПРИЛОЖЕНИЕ В.

| | |
|-------------------|--|
| 1.Early riser ... | a. ... is a person who speaks very loudly |
| 2.Lazybones ... | b. ... is a person who lives at others' expense |
| 3.Sponger ... | c. ... is a person who is too lazy to do something |
| 4.Joker ... | d. ... is a person who often grumbles |
| 5.Grumbler ... | e. ... is a person who talks a lot |
| 6.Chatterbox ... | f. ... is a person who wakes up early |
| 7.Loudmouth ... | g. ... is a person who tells funny jokes |